

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyunqu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N° 146/08.11 ryo kuwa 23/08/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Association pour la Contribution à l’Education de la Jeunesse (ACEJ)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N° 146/08.11 of 23/08/2011

Ministerial Order granting legal status to the “Association pour la Contribution à l’Education de la Jeunesse (ACEJ)” and approving its Legal Representatives.....3

N°146/08.11 du 23/08/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association pour la Contribution à l’Education de la Jeunesse (ACEJ)” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N° 160/08.11 ryo kuwa 17/10/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Chorale de Kigali» kandi ryemera Abavugizi bawo.....24

N°160/08.11 of 17/10/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Chorale de Kigali» and approving its Legal Representatives.....24

N°160/08.11 du 17/10/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «Chorale de Kigali» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....24

N°04/08.11 ryo kuwa 09/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Rwanda College of Physicians/Internal Medicine (RCP/IM)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....37

N°04/08.11 of 09/01/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwanda College of Physicians/Internal Medicine (RCP/IM)» and approving its Legal Representatives.....37

N°04/08.11 du 09/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «Rwanda College of Physicians/Internal Medicine (RCP/IM)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....37

N°36/08.11 ryo kuwa 22/02/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “The Church of Pentecost International of Rwanda” (COPIRWA) kandi ryemeza Abavugizi bawo.....56

N°36/08.11 of 22/02/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association “The Church of Pentecost International of Rwanda” (COPIRWA) and approving its Legal Representatives.....56

N°36/08.11 du 22/02/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association ”The Church of Pentecost International of Rwanda” (COPIRWA) et portant agrément de ses Représentants Légaux...56

N°41/08.11 ryo kuwa 15/03/2012

Iteka rya Minisitiri rihindura izina ry'umuryango «Ishuri Rikuru ry'Ubukerarugendo (RTI)».....71

N°41/08.11 of 15/03/2012

Ministerial Order altering the name of the Association «Rwanda Tourism Institute (RTI)».....71

N°41/08.11 du 15/03/2012

Arrêté Ministériel modifiant la dénomination de l'Association «Institut Rwandaise de Tourisme (RTI) ».....71

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- KAGEYO SACCO IZIGAME.....	84
- PEACE HOUSE.....	85
- ISOKO Y'UBUZIMA.....	86
- COOPEKI.....	87
- TWUBAKUBUZIMA.....	88
- CORIMU.....	89
- SACCO ISONGA RUGANDA.....	90
- COODEKA.....	91
- C.E.P.R.....	92
- COPROMI.....	93
- GWIZUMUKAMO-BUSORO.....	94
- ITANGE WITA KU BUZIMA.....	95
- DUKORANUBUSHAKE -SHANGASHA.....	96
- DUHARANIRE UKURI.....	97
- AB'URWAGASABO.....	98
- KODIBY.....	99
- KODBUGA –II.....	100
- KOTEBARU.....	101
- COPTA.....	102
- KOTUIKAKA.....	103
- KDIK.....	104
- TWISHIMIREHAMWE	105
- KOGIUMI.....	106
- KOAISO.....	107
- SACCOMUDU.....	108

ITEKA RYA MINISITIRI N°146/08.11 RYO KUWA 23/08/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 146/08.11 OF 23/08/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°146/08.11 DU 23/08/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Izina n’icyicaro by’Umuryango

Article One: Name of head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°146/08.11 RYO KUWA 23/08/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°146/08.11 OF 23/08/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE(ACEJ)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°146/08.11 DU 23/08/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’”ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 20;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet’ especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)”mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/03/2010;	On request lodged by the Legal Representative of the “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” on 22/03/2010;	Sur requête du Représentant Légal de l’“ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L’EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” reçue le 22/03/2010 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” ufite icyicaro mu Karere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Muhanga.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ufite intego zikurikira:

- Guteza imbere uburezi n'uburere mbonera gihugu' umuco n'ubumenyi mu mashuri y'inshuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru hakurikijwe amategeko agenga amashuri mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” ni Bwana NIYONTEZE Célestin, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” situated at Muhanga District, in Southern Province.

The Association shall carry out its activities in Muhanga District.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- To promote education in all its forms: moral, physic and intellectual on the preschool, primary, secondary and higher levels in accordance with the Rwandan education legislation.

Article 3: Legal Representatives

NIYONTEZE Célestin of Rwandan nationality, residing in Muhanga Sector, Muhanga District in Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the “ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)”.

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'“ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)” dont le siège est dans le District de Muhanga, Province du Sud.

L'Association exercera ses activités dans le District de Muhanga.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs de:

- Promouvoir sous toutes ses formes l'éducation morale, physique et intellectuelle aux niveaux préscolaire, primaire et supérieur conformément à la législation scolaire rwandaise.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'“ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE (ACEJ)”, Monsieur NIYONTEZE Célestin de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhanga, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Official Gazette n° 18 of 30/04/2012

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana NTURO Evergiste, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Mr NTURO Evargiste, of Rwandan nationality, residing in Muhanga Sector, Muhanga District in Southern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur NTURO Evargiste, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhanga, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka rutangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 23 Kanama 2011

Kigali, on 23 August 2011

Kigali, le 23 Août 2011

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General**

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux**

UMURYANGO UHARANIRA INYUNGU RUSANGE – ACEJ

AMATEGEKO SHINGIRO

ASSOCIATION FOR THE CONTRIBUTION TO THE YOUTH EDUCATION, « ACEJ »

STATUTES

ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION A L'EDUCATION DE LA JEUNESSE « ACEJ»

STATUTS

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
ICYICARO N'INTEGO.**

Ingingo ya mbere:

Twebwe abagize umuryango uharanira inyungu rusange ACEJ (Association pour la Contribution à l'Education de la Jeunesse-Umuryango ugamije guteza imbere uburere bw'urubyiruko) tuvuguruye amategeko shingiro yawo yo kuwa 30 Werurwe 1983 kugira ngo ahuzwe n'Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECT**

Article 1:

We, the undersigned members of the Association for the Contribution to the Youth Education, proceed to the modification of the present statutes of this association created on March 30th 1983 in order to render it harmonious with the new Law N° 20/2000 published on July 26th, 2000 which governs the non-

**CHAPITRE I : DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJET**

Article 1:

Nous, les membres présents de l'Association ACEJ (Association pour la Contribution à l'Education de la Jeunesse), procédons à la modification du statut de la dite Association du 30/03/1983 pour la rendre conforme avec la nouvelle loi N°20/2000 du 26/07/2000 régissant les sociétés sans but lucratif.

Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo 2:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu murenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Ingingo 3:

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije izi ntego zikurukira:

- Guteza imbere uburezi n'uburere mbonera gihugu, umuco n'ubumenyi mu mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru hakurikijwe amategeko agenga amashuri mu Rwanda.

profit-making associations.

Article 2

The Head office of Association is located in Muhanga Sector, District of Muhanga, in Southern Province.

Article 3:

The Association is created for an unspecified duration.

Article 4:

The aims of the association are:

- To promote education in all its forms: moral, physic and intellectual on the pre-school, primary, secondary and higher levels in accordance with the Rwandan education legislation.

Article 2

Le siège de l'association est situé dans le secteur Muhanga, District de Muhanga, Province du sud.

Article 3:

L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir sous toutes ses formes l'éducation morale, physique et intellectuelle aux niveaux préscolaire, primaire et supérieur conformément à la législation scolaire rwandaise.

**UMUTWE WA KABIRI:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umunyamuryango ugizwe
n'abanyamuryango buzuye, hamwe
n'abanyamuryango b'icyubahiro
bawushyigikiye .

Abanyamuryango buzuye ni abawushinze
hamwe n'abawinjiyemo hakurikijwe
ingingo ya 6 y'aya mategeko. Umuntu
wese utari umunyamuryango wuzuye ariko
ushimwa n'umuryango ashobora kuba
umunyamuryango w'icyubahiro.

Umunyamuryango w'icyubahiro ashobora
gukurikirana inama z'inteko rusange ariko
ntatora igihe cyo gufata icyemezo.

Ingingo ya 6:

Ushaka kwinjira mu muryango abisaba
munyandiko, uwuhagarariye akaba ariwe
ubishyikiriza inteko Rusange kugira ngo
ibyemeze.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The Association is composed by effective
members and members of honor.

Are effective members the undersigned
members and founders of the Association
and those which will adhere according to
the article 6 of these statutes. Of honor the
persons or entities can be members on
which the General Assembly will have
conferred this quality and who give a moral
or material support.

The members of honor can attend the
various meetings of the Association
without advisory voice.

Article 6:

The requests for adhesion are addressed in
writing to the legal representative who
subjects them to the approval of the
General Assembly.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose de membres
effectifs et des membres d'honneur.

Sont membres effectifs, les membres
soussignés et fondateurs de l'association et
ceux qui adhèrent conformément à l'article
6 des présents statuts. Peuvent être
membres d'honneur des personnes
physiques ou morales auxquelles
l'assemblée générale aura conféré cette
qualité et qui apportent un soutien moral ou
matériel à l'association.

Les membres d'honneur peuvent assister
avec voix consultative aux différentes
réunions de l'association.

Article 6:

Les demandes d'adhésion sont adressées
par écrit à son représentant légal qui les
soumet à l'approbation du conseil
d'administration.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango buzuye biyemeza kuwukorera nta bihembo.

Baza mu nteko rusange kandi buri wese muribo aba afite ijwi rimwe mu gihe cyo gufata ibyemezo. Bafite inshingano yo gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko Rusange .

Ingingo ya 8:

Kureka kuba umunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa n'iseswa ry'umuryango. Inteko Rusange ishobora kwirukana Umunyamuryango kubera impamvu zikurikira:

- Kumara imyaka ibiri ikurikirana utishyura imisanzu ;
- Gusiba incuro enye mu nama z'inteko rusange zikurikiranye kandi nta mpamvu ;
- Gutesha agaciro, gusebya cyangwa kugambanira umuryango ;
- Kutubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere.

Article 7:

The effective members are committed to actively participate in the lifework of the Association.

They attend the general assembly meetings with only one deliberative vote. They must deposit an annual money contribution which is fixed by the General Assembly.

Article 8:

The membership is lost next to the death, voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

The General Assembly can exclude a member for the reasons hereafter:

- No payment of the contributions for successive two years period.
- Absence in four successive meetings of the general assembly without justification;
- Undermine the honor, the reputation and the safety of the Association;
- Violation of the statutes and the association's interior regulations.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement à la vie de l'association.

Ils assistent aux assemblées générales avec une seule voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, démission volontaire, exclusion ou dissolution de l'association.

L'assemblée générale peut exclure un membre pour les motifs ci-après:

- Non versement des cotisations pour une période de deux ans consécutifs;
- Absence non justifiée à quatre réunions successives de l'assemblée générale;
- Atteindre à l'honneur, à la réputation et à la sécurité de l'association;
- Violation des statuts et des règlements d'ordre intérieur.

Igihe umunyamuryango asezeye kubushake cyangwa yirukanywe ntiyishyuza imisanzu yatanze.

**UMUTWE WA GATATU:
IBYEREKEYE UMUTUNGO**

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Umuryango ugena uko ushaka imikoreshereze y'umutungo wawo mu bikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo. Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira umutungo w'umuryango cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

In case of voluntary resignation or exclusion, the earlier deposited money contributions are not refundable.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The Association can have, either in possession, or in property, all needs necessary to the realization of its objectives.

Article 10:

The goods of the Association are its exclusive property. It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can attribute for one's self the right neither of possession nor demand some sort of share of these goods in case of resignation, exclusion or dissolution of the Association.

En cas de démission volontaire ou d'exclusion, les cotisations payées ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, le patrimoine nécessaire à la réalisation de son objet.

Article 10:

Les biens de l'Association sont sans propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 11:

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bigize umutungo w'umuryango, hishyurwa imyenda, nyuma umutungo usigaye ugahabwa undi muryango ufite uburezi mu ntego zawo.

UMUTWE WA KANE: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ACEJ ni izi zikurikira:

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsu
- Inama y'ubugenzuzi

Article 11:

In case of dissolution, the General Assembly points out one or more dissolution agents who proceed to the sales of the goods of the Association.

After sales of the handicrafts, furniture and buildings, real property of the Association and auditing of the liability, the assets inherited will be given to another association pursuing the same goals.

CHAPTER IV: ORGANISATION CHART

Article 12:

The hierarchy levels of the Association ACEJ' are as follows:

- The General Assembly
- The Board of Directors
- The Council of Supervision

Article 11:

En cas de dissolution, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs liquidateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après la réalisation des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

CHAPITRE IV: LES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'association ACEJ sont:

- L'assemblée générale,
- Le conseil d'administration,
- Le conseil de surveillance.

**ICYICIRO CYA MBERE:
IBYEREKEYE INTEKO RUSANGE**

Ingingo ya 13:

Inteko rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bose bawugize.

Ingingo ya 14:

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe n'ubutegetsi y'ubutegetsi . Ishobora kandi guterana mu buryo budasanzwe iyo bibaye ngombwa cyangwa byemejwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa igihe 1/3 cy'abanyamuryango babisabye.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka ihamagawe na perezida w'inama y'ubutegetsi . Ishobora kandi guterana mu buryo budasanzwe iyo bibaye ngombwa cyangwa byemejwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa igihe 1/3 cy'abanyamuryango babisabye.

SECTION 1: ON THE GENERAL ASSEMBLY

Article 13:

The General Assembly is the supreme part of the Association. It is made up of all the members of the Association.

Article 14:

The authorities belonging to the General Assembly are those defined in article 16 of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 related to the non-profit making associations.

Article 15:

Following the invitation from the presidency of Board of Directors, the general assembly meets once a year in ordinary session and can meet in extraordinary session each when in special circumstances, this either on resolution of the Board of Directors or 1/3 of the effective members.

SECTION 1 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 13:

L'assemblée générale est organe suprême de l'association. Elle se compose de tous les membres de l'association.

Article 14:

Les pouvoirs dévolus l'assemblée générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi N°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 15:

Sur invitation par la présidence du conseil d'administration, l'assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire ou peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que les circonstances l'exigent, sur décision du conseil d'administration ou de 1/3 des membres effectifs.

Ingingo ya 16:

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'ahantu, zoherezwa abagize umuryango hasigaye nibura iminsi 8 iyo ari inama idasanzwe.

Ibishyirwa ku murongo w'ibygwa bitegurwa n'inama y'ubutegetsi kandi nibyo bigibwaho impaka gusa. Icyakora, uyoboye inama yongera ku murongo w'ibygwa ibindi byifuzo byatanzwe n'umubare munini w'abagize inama mbere y'uko itangira.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange iyoborwa na perezida w'inama y'ubutegetsi, yaba atabonetse ikayoborwa na visi-perezida. Umunyamabanga w'inama y'ubutegetsi, cyangwa umwungirije akora raporo y'ibyigiwe mu nama.

Article 16:

The invitations containing the meeting agenda, the date, the precise time and the location are delivered to the members at least 30 days before the meeting date of the general assembly. This time is 8 days in case of extraordinary session.

The agenda is established by the Board of Directors. The discussions can only relate to the registered subjects on the agenda. However, the president is allowed to add to it any other point admitted by the simple majority of the members present.

Article 17:

The chairperson of General Assembly is the president of the Board of Directors or, in his absence, the vice-president. The secretary of the Board of Directors or, to his absence, the secretary-assistant reports meeting of the general assembly.

Article 16:

Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont adressées aux membres 30 jours au moins avant la réunion de l'assemblée générale. Ce délai est de 8 jours en cas de session extraordinaire.

L'ordre du jour est établi par le conseil administratif. Les discussions ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le président est tenu d'y ajouter tout autre point admis par la majorité simple des membres présents.

Article 17:

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration ou à son absence, le secrétaire- adjoint rapporte les travaux de l'assemblée générale.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo uko umubare w'abayigize waba ungana kose. Ibyemezo by'inteko bifatwa kubwiganze bw'abanyamuryango bayirimo.

Inyandiko mvugo z'inama z'inteko rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'umwanditsi.

ICYICIRO CYA KABIRI: INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 19:

Umuryango uyoborwa n'inama y'ubutegetsi iba yaratorwe n'inteko rusange.

Article 18:

The meeting of General Assembly is valid only if the absolute majority of the effective members is present; the decisions are taken in the majority of 2/3 of the members present.

If the quorum is not reached, a new invitation is launched within 15 days. This time, the General Assembly sits and deliberates without considering the number of present members. The decisions of the general assembly are taken in the simple majority of the present members.

The reports of the General Assembly meetings are signed by the chairperson of the meeting and the reporter.

SECTION 2: BOARD OF DIRECTORS

Article 19:

The Association is managed by a Board of Directors elected by the General Assembly.

Article 18:

L'assemblée générale se réunit valablement que si la majorité absolue des membres effectifs sont présents, les décisions sont prises à la majorité de 2/3 des membres présents.

Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle invitation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents, les décisions de l'assemblée sont prises à la majorité simple des membres présents.

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le président de la réunion et le rapporteur.

SECTION 2: DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 19 :

L'association est administrée par un conseil d'administration élu par l'Assemblée Générale.

Iyo nama igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida ari nawe muvugizi wemewe w'umuryango
- Visi perezida , akaba n'umuvugizi w'umuryango usimbura.
- Umunyamabanga
- Umunyamabanga wungirije
- Umubitsi
- Abajyanama bane .

Ingingo ya 20:

Abagize inama y'ubutegetsi batorwa n'inteko rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kuvugururwa.

Bashinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange.

Ingingo ya 21:

Inama y'ubutegetsi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe kandi inayobowe na perezida wayo, yaba atabonetse bigakorwa na Visi Perezida.

\

This Board of Director is composed of:

- A President who is the Legal Representative;
- A Vice-President who is the replacement Legal Representative;
- A secretary;
- A secretary-assistant;
- A treasurer;
- Four advisers.

Article 20:

The members of the Board of Directors are elected by the General Assembly for one term of office of 3 years renewable.

They are in charge of the execution of the decisions and the recommendations from the General Assembly.

Article 21:

The Board of Directors meets as many times as the interest of the Association requires it on invitation and under the presidency, either of its president, or of the vice-president.

Ce Comité est composé de :

- Un Président qui est le Représident legal;
- Un Vice-Président qui est Représentant Légal Suppléant ;
- Un secrétaire ;
- Un secrétaire-adjoint ;
- Un trésorier ;
- Quatre conseillers.

Article 20 :

Les membres du conseil d'administration sont élus par l'assemblée générale pour un mandant de 3 ans renouvelable.

Ils sont chargés de l'exécution des décisions et des recommandations de l'assemblée générale

Article 21:

Le conseil d'administration se réunit autant de fois que l'intérêt de l'association l'exige sur invitation et sous la présidence de son président, ou du vice-président.

Bombi batabonetse ikayoborwa n'umunyamabanga cyangwa umwungirije. Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro iyo 2/3 byabayigize bahari. Iyo amajwi angana irya perezida rigira uburemere.

Ingingo ya 22:

Inshingano z'inama y'ubutegetsi ni izi zikurikira:

-Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange ;

-Gucunga umutungo w'umuryango

-Gusaba ihindurwa ry'amategeko

-Gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo bigenewe inteko rusange ;

-Gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango ;

-Gushyiraho no gucunga abakozi b'umuryango ;

-Gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'inteko rusange.

In case of they are simultaneously absent; the secretary takes over the meeting.

Its meeting is valid only if the 2/3 of its members is present. In case of equality of voices, that of the president is predominant

Article 22:

Attributions of the Board of Directors are:

-Execution of the ordinary and extraordinary decisions of the General Assembly;

-Management of the property of the Association;

-Request internal regulations modification;

-Preparation of budget proposal and management reports to be submitted to the General Assembly;

-Set up and application of the association's internal regulations;

-Ensure the recruitment and the management of administrative staff;

-Draw up ordinary and extraordinary meetings.

A leur absence, le secrétaire ou son adjoint dirige la réunion.

Il ne peut siéger valablement que si les 2/3 de ses membres sont présents .En cas de parité de voix, celle du président est prépondérante.

Article 22 :

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

-Exécutions des décisions ordinaires et extraordinaires de l'assemblée générale ;

-Gestion du patrimoine de l'association ;

-Demander la modification du règlement d'ordre intérieur

-Elaboration des projets du budget et des rapports de gestion à soumettre à l'assemblée générale ;

-Elaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'association

-Assurer la mise en place et la gestion du personnel administratif.

-Préparation des réunions ordinaire et extraordinaires.

Ingingo ya 23:

Perezida w'inama y'ubutegetsi niwe uhagararira umuryango imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga.

Ingingo ya 24:

Umubitsi ashinzwe imari n'undi mutungo by'umuryango. Akuriwe na perezida w'inama y'ubutegetsi.

ICYICIRO CYA GATATU: INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 25:

Inteko rusange ishyiraho abagenzuzi b'umutungo babiri bamara igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa. Bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'umutungo w'umuryango.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramutungo ariko

Article 23:

The president of the Board of Director is the proxy of the Association. He represents it legitimately either in political administration or in court, within the country or abroad.

Article 24:

The treasurer deals with the management of finances and the property of the Association under the president supervision.

SECTION 3: THE COUNCIL OF SUPERVISION

Article 25:

The General Assembly appoints, for one mandate of two years period, two auditors with the mission to keep a check on the association's finance management.

They have access to the books and accountability entries of the Association for local consultation.

Article 23:

Le Président est mandataire de l'association. Il la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du pays et devant les partenaires étrangers.

Article 24:

Le trésorier s'occupe de la gestion des finances et du patrimoine de l'association sous la supervision du président.

SECTION 3: DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article 25:

L'Assemblée Générale nomme, pour un mandat de deux ans renouvelables ; deux commissaires aux comptes ayant mission de contrôler en tout temps la gestion des patrimoines de l'association.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et écritures comptables de l'association.

batabivanye mu bubiko bwabyo. Batanga raporo zabo mu nteko rusange.

Inteko rusange ishobora kvanaho umugenzuzi w'imari utuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

**UMUTWE WA GATANU: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango nyakuri bagize inteko rusange bisabwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Igihe umuryango utagishoboye gukomeza imirimo yawo, inteko rusange munama yayo idasanzwe, ishobora kuwusesa igihe

They report to the General Assembly.

The General Assembly can put an end to mandate of an auditor who does not fulfill satisfactory his mission and provide for his replacement to complete his mandate.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE STATUTES AND DISSOLUTION
OF ASSOCIATION**

Article 26:

These statutes can be subject to modification following the decisions of the absolute majority of the effective members present in General Assembly, either based on the Board of Directors proposal, or at the request of a third of effective members.

Article 27:

When it is not still possible for the association to carry on its activities; the General Assembly, during an extraordinary

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever le mandat.

**CHAPITRE V: MODIFICATIONS DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de la majorité absolue des membres effectifs réunis en assemblée générale, soit sur proposition du conseil d'administration, soit à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 27:

Lorsque l'association est dans l'impossibilité d'exercer ses activités; l'assemblée générale réunie en session extraordinaire et, à la majorité de 2/3 prononce la dissolution de l'association.

byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bayirimo.

**UMUTWE WA GATANDATU:
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 28:

Ibyerekeranye n'ibidateganyijwe n'aya mategeko, umuryango ACEJ uzagenda ku mategeko y'igihugu agenga imiryango iharanira inyungu rusange ndetse no ku mategeko yayo y'umwihariko;

Ingingo ya 29:

Aya mategeko atangira gukurikizwa amaze gushyirwaho umukono n'abanyamuryango b'umuryango ACEJ.

Bikorewe i Muhanga, kuwa 13/09/2009

Session can, in the majority of 2/3, pronounce the dissolution of association.

CHAPTER VI: FINAL CLAUSES

Article 28:

Concerning all subjects that is explicitly omitted to these statutes, the association refers to the laws and regulations governing associations with public profit-making goal, moreover to its internal regulations.

Article 29:

These statutes take effect the day of they are signed by the effective members of association ACEJ.

Done at Muhanga, on 13/09/2009

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
FINALES**

Article 28:

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans les présents statuts, l'association s'en réfère aux lois et règlements des ASBL et à son règlement d'ordre intérieur.

Article 29:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres effectifs de l'association ACEJ asbl.

Fait à Muhanga, le 13/09/2009.

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'UMURYANGO ACEJ YO KUWA
13/9/2009

Umwaka wa 2009, umunsi wa 13, ukwezi kwa Nzeri, mu kigo Koleji ACEJ/KARAMA hateraniye inama rusange y'umuryango **ACEJ ASBL** iyobowe na Perezida wayo Bwana KANANI Boniface mu mwanya wa Représentant Légal utarashoboye kuboneka .

Ku murongo w'ibyigwa :

- 1.Kurebera hamwe aho imyiteguro ya yubile y'imyaka 25 igeze itegurwa ;
- 2.Kuvugurura komite y'umuryango ;
- 3.Kwemeza amategeko avuguruye ;
- 4.Ibindi.

Abari mu nama bamaze kumvikana ku ngingo z'amategeko agenga association ;basanze aringobwa ko inama iterana igafata n' ibyemezo kuko abanyamuryango bari batumiwe hari hamaze kuboneka umubare wa ngobwa .

Inama yafashe ibyemezo bikurikira :

Ingingo ya 1 : Ku myiteguro ya yubile y' imwaka 25 ikigo ACEJ kimaze gishinzwe ; abari mu nama basanze imyiteguro igenda neza ; basanga buri wese agomba kubigiramo uruhare kugirango ibirori bizagenda neza.

Ingingo ya 2 : Gusoma amategeko avuguruye abari mu nama bamaze kuyakosora bahise bayemeza.

Ingingo ya 3 : Gutora abagize inama z'ubuyobozi ; hatowe aba bakurikira :

Perezida wa Komite Nyobozi arinawe muvugizi w'umuryango : **NIYONTEZE Célestin.**

Visi Perezida akaba n'umuvugizi w'umuryango wungirije : **NTURO Evergiste.**

Umwanditsi w'inama : **KANANI Boniface.**

Umwanditsi wungurije : **SIKUBWABO Astérie.**

Umubitsi: **RUBASHA Ignace.**

Abajyanama : -BIZIMANA Christophe
-UWIZEYEMUNGU Valens
-UWAMARIYA Christine

Abagenzuzi : -NIRAGIRE Priscille
-HABARUREMA Pascal
- MURINDA Boniface

Abasimbuwe mu nama ni aba bakurikira:

-NSHOGOZA Léonidas wari représentant Légal
-MASONGA Denys wari visi Perezida
-MUKANDAMUTSA Jezanne wari umujyanama
-TWAGIRIMANA Joseph wari umujyanama
-NSHOGOZA Léon wari umujyanama
-KANOBORA Pierre Célestin wari umwanditsi
-RUHARIRWASHEMA Gérard wari umubitsi
-NGOGA Léopold wari umujyanama w'icyubahiro

Nk'uko bari barashyizweho n'inama rusange yo kuwa 02/12/1999

N.B : Mu bindi, ku kibazo cy'umunyamuryango **BIZIMANA Christophe**

Umuryango ACEJ wari umusigayemo amafaranga angana na miriyoni ebyiri n'ibihumbi magana atandatu na mirongo icyenda na kimwe magana atandatu na mirongo ine na kimwe(2.691.641frs) akomoka ku mirimo y'ubwubatsi yakoreye ikigo Collège ACEJ , abari mu nama bemeje ko uwo mwenda akomeza kuwishyurwa ;umuryango ACEJ ukaba uzabivuganaho n'ubuyobozi bw'ishuri kugira ngo uwo mwenda we urangire ; kuko imirimo yakoze y'ubwubatsi bw'amashuri na za homes bihari kandi byinjiza amafaranga.

Perezida mushya **NIYONTEZE Célestin** yashimiye abamugiriye icyizere bamaze kumutora, abizeza ko hamwe na komite nshya bagiye gukorera umuryango, ko kandi hari na gahunda zirimo zitegurwa kugira ngo hongerwe ibikorwa by'umuryango bityo n'abawugize bakarushaho gutera imbere no guteza ikigo cyabo imbere ; banemeza ko bagiye gushyikiriza aya mategeko avuguruye inzego zibishinzwe kugira ngo zongere kuyemeza.

Inama yashoje imirimo yayo saa munani n'iminota 38.

Perezida w'inama :

KANANI Boniface (sé)

Umwanditsi w'inama :

SIKUBWABO Asterie (sé)

ABANYAMURYANGO :

- 1.KANANI Boniface(sé)
- 2.NSHOZA Léon(sé)
- 3.MULINDA Boniface(sé)
- 4.NIRAGIRE Priscille(sé)
- 5.HABARUREMA Merchias(sé)
- 6.RUBASHA Ignace(sé)
- 7.BIZIMANA Christophe(sé)
- 8.NTURO Evergiste(sé)
- 9.UWIZEYEMUNGU Valens(sé)
10. MUKABACONDO Pascasie(sé)
11. NIYONTE Célestin(sé)
12. SIKUBWABO Asterie (sé)
- 13.KARINDI Jean Baptiste(sé)
14. NIYONTEZE Gérard(sé)
15. SIBOMANA Wenceslas(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 160/08.11 RYO
KUWA 17/10/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «CHORALE DE KIGALI»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°160/08.11 OF
17/10/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «CHORALE DE KIGALI»
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°160/08.11 DU
17/10/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «CHORALE DE
KIGALI» ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°160/08.11 RYO KUWA 17/10/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «CHORALE DE KIGALI» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°160/08.11 OF 17/10/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «CHORALE DE KIGALI» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°160/08.11 DU 17/10/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CHORALE DE KIGALI» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «CHORALE DE KIGALI» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16/09/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «CHORALE DE KIGALI» on 16/09/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «CHORALE DE KIGALI» reçue le 16/09/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**CHORALE DE KIGALI**» ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere umuziki wanditse mu Rwanda kugera ku ntera mpuzamahanga no gukangurira abantu kumva agaciro kawo n'ubwiza bwawo.
2. Kugira Chorale de Kigali umuryango ubarizwamo ubuhanga bw'ikitegererezo mu kwigisha no gutunganya umuziki unozwe mu rwanda.
3. Kugira Chorale de Kigali umuryango utuma abantu bagira umuco wo kwidagadurira hakoreshejwe ibitaramo binoze mu muziki no mu bindi biwushamikiyeho.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**CHORALE DE KIGALI**» ni **Bwana**

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**CHORALE DE KIGALI**» situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. To promote written music in Rwanda up to an international level and raise awareness of its value and beauty.
2. To make the Chorale de Kigali a centre of expertise in learning and practice quality music in Rwanda.
3. To make the Chorale de Kigali a motor of culture of entertainment by the organization of high quality shows in music and related disciplines.

Article 3: Legal Representatives

Mr. BYIRINGIRO Jean Claude, of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro Sector,

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**CHORALE DE KIGALI**» dont le siège est au District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Promouvoir la musique écrite au Rwanda vers un niveau international et éveiller la prise de conscience sur sa valeur et sa beauté.
2. Faire de la Chorale de Kigali un centre d'expertise en matière d'apprentissage et de pratique de la musique de qualité au Rwanda.
3. Faire de la Chorale de Kigali un moteur de culture de divertissement par l'organisation des prestations de meilleure qualité en musique et en disciplines connexes.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**CHORALE DE KIGALI**»

BYIRINGIRO Jean Claude, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana HODARI Jean claud**e Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUGENZI Dominique Savio** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**CHORALE DE KIGALI**».

Mr. HODARI Jean Claude, of Rwandan nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the first deputy legal representative of the same Association.

Mr. MUGENZI Dominique Savio, of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the second deputy legal representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Monsieur BYIRINGIRO Jean Claude de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur HODARI Jean Claude**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Deuxième Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur MUGENZI Dominique Savio**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/10/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
UDAHARANIRA INYUNGU “CHORALE DE
KIGALI”**

**CONSTITUTION OF THE NON PROFIT
MAKING ASSOCIATION “CHORALE DE
KIGALI “**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF “CHORALE DE KIGALI “**

Hashingiwe ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, 14 na 42 ;

Pursuant to the law No 20/2000 of 26 July 2000 relating to Non Profit-Making Organizations, especially in its articles 12,14 and 42;

Vu la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14 et 42 ;

INTERURO YA MBERE:

TITLE ONE:

TITRE PREMIER :

**IZINA RY'UMURYANGO, INTEGO, IGIHE
UZAMARA, ICYICARO CYAWO N'AHU
UZAKORERA**

**NAME, OBJECTIVES, DURATION, HEAD
OFFICE AND AREA OF ACTIVITIES**

**DENOMINATION, OBJECTIFS DUREE,
SIEGE ET REGION D'ACTIVITE DE
L'ASSOCIATION**

INGINGO YA 1: Izina

ARTICLE ONE: Name

ARTICLE PREMIER : Dénomination

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu ugengwa n'aya mategeko witwa « CHORALE DE KIGALI »,

It is hereby created a non-profit making association regulated by the present Constitution named « CHORALE DE KIGALI »

Il est créé une association sans but lucratif régie par les présents statuts dénommée « CHORALE DE KIGALI »

INGINGO YA 2: Intego

ARTICLE 2: Objectives

ARTICLE 2 : Objectifs

Intego z'Umuryango zigenwe mu buryo bukurikira :

The objectives of the Association are fixed as follows:

Les objectifs de l'Association sont fixés comme suit :

1. Guteza imbere umuziki wanditse mu Rwanda kugera ku ntera mpuzamahanga no gukangurira abantu kumva agaciro kawo n'ubwiza bwawo.
2. Kugira Chorale de Kigali umuryango ubarizwamo ubuhanga bw'ikitegererezo mu kwigisha no gutunganya umuziki unoze mu Rwanda.
3. Kugira Chorale de Kigali umuryango

1. To promote the written music in Rwanda toward an international level and raise awareness on its value and beauty.
2. To make the Chorale de Kigali a centre of expertise on learning and practice quality music in Rwanda.
3. To make the Chorale de Kigali a motor of culture of entertainment by the

1. Promouvoir la musique écrite au Rwanda vers un niveau international et éveiller la prise de conscience sur sa valeur et sa beauté.
2. Faire de la Chorale de Kigali un centre d'expertise en matière d'apprentissage et de pratique de la musique de qualité au Rwanda.
3. Faire de la Chorale de Kigali un moteur

utuma abantu bagira umuco wo kwidagadura hakoreshejwe ibitaramo binoze mu muziki no mu bindi biwushamikiyeho.

organization of high quality shows in music and related disciplines.

de culture de divertissement par l'organisation des prestations de meilleure qualité en musique et en disciplines connexes.

INGINGO YA 3: Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

ARTICLE 3: Duration

The Association is created for an unspecified period of time.

ARTICLE 3 : Durée

L'association est créée pour une durée indéterminée.

INGINGO YA 4: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

ARTICLE 4: Head Office

The registered office of the Association is located at Nyarugenge District, Kigali City.

ARTICLE 4 : Siège

Le siège social de l'Association est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko rusange.

It may be however transferred to any other location in Rwanda on decision of the General Assembly.

Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

INGINGO YA 5: Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera imirimo yawo hose mu Gihugu cy'U Rwanda

ARTICLE 5: Region of activities

The Association will carry out its activities all over the country territory.

ARTICLE 5 : Région d'activités

L'Association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda

**INTERURO YA II:
ABANYAMURYANGO**

**TITLE II:
MEMBERS**

**TITRE II:
MEMBRES**

INGINGO YA 6: Inzego z'Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

ARTICLE 6: Types of members

The Association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

ARTICLE 6 : Catégories des membres

L'Association se compose des membres effectifs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

INGINGO YA 7: Ukwinjira mu Muryango

Abashaka kwinjira mu muryango bandikira Perezida w'Umuryango, bakemezwa n'Inteko

ARTICLE 7: Membership to the Association

Those who want to adhere to the Association introduce their written request to the President.

ARTICLE 7: Adhésion à l'Association

Ceux qui veulent adhérer à l'Association adressent leur demande écrite au Président. Leur

Rusange.

The adhesion is approved by the General Assembly.

adhésion est approuvée par l'Assemblée Générale.

INGINGO YA 8: Gutakaza ubunyamuryango

Umuntu atakaza ubunyamuryango iyo:

1. Yafuye
2. Yirukanwe
3. Yasezeye

ARTICLE 8: Cease of membership

The loss of membership is caused by:

1. Death
2. Exclusion
3. Resignation

ARTICLE 8: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd en cas de :

1. Décès
2. Exclusion
3. Démission

**INTERURO YA III:
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

**TITRE III :
PATRIMONY OF THE ASSOCIATION**

**TITRE III :
PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION**

INGINGO YA 9: Aho Umutungo uturuka

Umutungo w'Umuryango uturuka:

- Ku misanzu ihoraho y'abanyamuryango;
- Ku mpano, imfashanyo n'indagano;
- Ku mutungo Umuryango uvana mu bikorwa binyuranye bijyanye n'intego yawo.

ARTICLE 9: Origin

The patrimony of the Association is comprised of:

- The periodic contributions of members;
- The donations, legacies and subsidies;
- Incomes generated from various activities responding to the objectives of the Association.

ARTICLE 9: Origines

Les ressources de l'Association sont constituées par:

- Les cotisations périodiques des membres;
- les dons, legs et subvention diverses ;
- Les revenus provenant de différentes activités rentrant dans l'objectif de l'Association.

INGINGO YA 10: Uko umutungo ukoreshwa

Umutungo w'Umuryango ukoreshwa gusa ku bikorwa bijyanye no kurangiza inshingano zawo.

Nta na rimwe ushobora kugabanywa abanyamuryango.

ARTICLE 10: Use of resources

The patrimony of the Association is only used in the activities helping the Association to achieve of its mission.

It cannot at all, be shared between the members.

ARTICLE 10: Utilisation des ressources

Les ressources de l'Association sont uniquement utilisées dans les activités visant l'accomplissement de sa mission.

Elles ne peuvent, en aucun cas, être partagées entre les membres.

INTERURO YA IV:

**INZEGO Z'UMURYANGO, INSHINGANO
N'IMIKORERE YAZO**

INGINGO YA 11: Inzego

Inzego z'Umuryango ni:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Akanama k'abagenzuzi b'umutungo

Hashobora gushyirwaho n'izindi nzego byemejwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA MBERE: INTEKO RUSANGE

INGINGO YA 12: Abayigize

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose bawushinze n'abawinjiyemo.

INGINGO YA 13: Inshingano

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango.

Ifite ububasha busesuye mu gufata ibyemezo byose bijyanye n'icyerekezo cy'Umuryango.

INGINGO YA 14: Itumizwa ry'Inteko Rusange

Inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa na

TITRE IV:

**ORGANS OF THE ASSOCIATION, THEIR
COMPETENCIES AND THEIR
FUNCTIONING**

ARTICLE 11: Organs

The organs of Associations are:

- The General Assembly
- The Executive committee
- The Board of auditors.

Other organs can be established when decided by the General Assembly.

CHAPTER ONE: GENERAL ASSEMBLY

ARTICLE 12: Composition

The General Assembly is composed of both founder and adherent members.

ARTICLE 13: Competencies

The General assembly is the supreme organ of the Association.

It has the power absolved in the made of all the decisions relative to the vision of the Association

ARTICLE 14: Convocation of the General Assembly

The General assembly is convened and chaired by

TITRE IV:

**ORGANES DE L'ASSOCIATION, LEURS
COMPETENCES ET LEUR
FONCTIONNEMENT**

ARTICLE 11 : Organes

Les organes de l'Associations sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité exécutif
- Le collège des commissaires au compte

D'autres organes peuvent être institués sur décision de l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE PREMIER : ASSEMBLEE
GENERALE**

ARTICLE 12 : Composition

L'assemblée Générale est constitué de tous les membres fondateurs et membres adhérents.

ARTICLE 13 : Compétences

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association.

Elle dispose du pouvoir absolu dans la prise de toutes les décisions relatives à la vision de l'Association

ARTICLE 14 : Convocation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée

Perezida wa Komite Nyobozi. Iyo adahari bikorwa na Visi Perezida wa mbere, yaba adahari bigakorwa na Visi Perezida wa kabiri, baba badahari cyangwa banze kuyitumiza bigakorwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina ari nabo bitoramo uuyiyobora.

INGINGO YA 15: Umubare wa ngombwa mu nama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15 ikurikiyeho, maze Inteko igaterana ikanafata ibyemezo bifite agaciro, uko umubare w'abaje waba ungana kose.

INGINGO YA 16: Igihe Inteko Rusange iteranira

Inteko rusange iterana inshuro ebyiri mu mwaka mu nama zayo zisanzwe.

Ishobora guterana mu buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina.

INGINGO YA 17: Ubwiganze mu ifatwari byemezo

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga

the Chairperson of the Executive Committee. In case of his absence it is convened by the first Deputy, in case of his absence by the second Deputy, in case of simultaneous absence of both Chairperson and his Deputies or in case of refusal, the General Assembly is summoned by 1/3 of the effective members, who elects among itself the chairperson of the session.

ARTICLE 15: Quorum of meetings of the General Assembly

The General assembly meets and makes valuable deliberations when at least 2/3 of effective members are present.

If this quorum is not reached, a second meeting is convened within next 15 days, and the Assembly meets and makes valuable deliberations whatever is the number of the participants.

ARTICLE 16: Sessions of the General Assembly

The General Assembly meets two times a year in ordinary sessions.

It can meet in extraordinary sessions as often as of need on decision of Executive Committee or at request of 1/3 of the effective members.

ARTICLE 17: Majority in decision making

Except for the expressly statutory cases relative to

par le Président du Comité Exécutif. En cas d'empêchement elle est convoquée par le premier Vice-président, en cas de son absence par le deuxième Vice-président, en cas d'absence simultanée du Président et des Vice Présidents ou en cas de refus, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs qui élit en son sein le Président de la session.

ARTICLE 15: Quorum des réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 au moins des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours suivants, et l'Assemblée siège et délibère valablement sur le même ordre du jour quel que soit le nombre des participants.

ARTICLE 16: Sessions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit en sessions ordinaires deux fois par an.

Elle peut se réunir en sessions extraordinaires autant de fois que de besoin sur décision du Comité exécutif ou sur demande de 1/3 des membres effectifs.

ARTICLE 17: Majorité dans la prise de décisions

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi

imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

UMUTWE WA II: KOMITE NYOBOZI

INGINGO YA 18: Abayigize

Komite Nyobozi y'Umuryango igizwe na:

- Perezida/umuvugizi w'umuryango;
- Visi Perezida wa mbere ushinze ubutegetsi n'imari/umuvugizi w'umuryango wa mbere wungirije;
- Visi Perezida wa kabiri ushinze ibya tekiniki n'imyitwarire y'abanyamuryango/umuvugizi w'umuryango wa kabiri wungirije;
- Umunyamabanga
- Umunyamabanga wungirije
- Umubitsi
- Umubitsi wungirije
- Abajyanama babiri

INGINGO YA 19: Uko abagize Komite Nyobozi batorwa

Komite nyobozi itorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi kuri buri mwanya.

non-profit-making organizations and by the present constitution, the decisions of the General Assembly are taken on the absolute majority of the votes.

In case of equal votes, the President has the casting vote.

CHAPTER II: EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 18: Composition

The Executive committee of the Association includes:

- The President/legal representative;
- A First vice-president in charge of administrative and financial affairs/first deputy legal representative;
- The second Vice-president in charge of technical and disciplinary affairs/second deputy Legal Representative;
- A Secretary;
- An Assistant secretary;
- A treasurer;
- An assistant treasurer;
- Two advisors.

ARTICLE 19: Elections of members of the Executive committee

The Executive Committee is elected by the General assembly on the absolute majority to each function.

relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

CHAPITRE II : COMITE EXECUTIF

ARTICLE 18: Composition

Le Comité Exécutif de l'Association comprend :

- Un Président/représentant légal ;
- Un Premier vice président chargé des affaires administratives et financières : 1^{er} Représentant Légal suppléant ;
- Un deuxième Vice Président chargé des affaires techniques et de discipline : 2^{ème} Représentant Légal suppléant ;
- Un Secrétaire ;
- Un Secrétaire adjoint ;
- Un trésorier ;
- Un trésorier Adjoint ;
- Deux conseillers.

ARTICLE 19: Elections des membres du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est élu par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour chaque fonction.

Abagize Komite Nyobozi batorerwa igihe cy'umwaka umwe gishobora kongerwa, ariko ntawe ushobora kongererwa igihe inshuro zirenga eshatu ku mwanya umwe.

INGINGO 25: Umubare wa ngombwa mu nama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by'abayigize bahari.

INGINGO YA 26 : Ubwiganze mu ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite Nyobozi bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

UMUTWE WA III: ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

INGINGO YA 27: Itorwa n'inshingano

Inteko Rusange yitoramo abagenzuzi b'umutungo batatu.

Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri, gishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa zikurikirana.

Bashinzwe kureba uko umutungo w'Umuryango ukoresheya no kubimenyesha Inteko Rusange.

Members of the Executive committee are elected for a mandate of one year renewable but no mandate can be renewed more than three terms for the same function.

ARTICLE 25: Quorum meetings of the Executive committee

The Executive committee sits and deliberates validly when 2/3 at least of its members are presents.

ARTICLE 26: Majority in decision making

The decisions of the Executive committee are taken in the absolute majority of the votes.

In case of equal votes, the President has the casting vote.

CHAPTER III: COMMISSIONERS

ARTICLE 27: Election and competence

The General Assembly chooses within it three internal auditors.

They are elected for a mandate of two years, which could be renewed only twice successive.

They are in charge of checking the management of the properties of the Association and of making the report to the General Assembly.

Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat d'une année renouvelable mais aucun mandat ne peut être renouvelé plus de trois fois successives sur une même fonction.

ARTICLE 25 : Quorum des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif siège et délibère valablement lorsque les 2/3 au moins de ses membres sont présents.

ARTICLE 26 : Majorité dans la prise de décisions

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

CHAPITRE III: COMMISSAIRES AUX COMPTES

ARTICLE 27: Election et compétence

L'Assemblée Générale choisit en son sein trois commissaires aux comptes.

Ils sont élus pour un mandat de deux ans, ne pouvant être renouvelé que deux fois successives.

Ils sont chargés de contrôler la gestion du patrimoine de l'Association et d'en faire le rapport à l'Assemblée Générale.

INTERURO YA V:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO
N'ISESWA RY'UMURYANGO

INGINGO YA 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange.

INGINGO YA 29: Iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Iyo umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bifite intego zimwe wemejwe n'Inteko Rusange.

Abashinzwe iryo seswa bashyirwaho n'Inteko Rusange yaryemeje, kandi ishyirwaho ryabo rihagarika imirimo y'inzego zose z'Umuryango.

INTERURO YA VI: INGINGO ZISOZA

INGINGO YA 30: Ivanwaho ry'Amategeko yo kuwa 04 Kanama 1987

Aya mategeko shingiro avanyeho ayo kuwa 04 Kanama 1987 kandi atangira gukurikizwa umunsi yemejweho.

Kigali, kuwa 05/06/2011

TITLE V:
MODIFICATION OF THE CONSTITUTION
AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION

ARTICLE 28: Modification of the constitution

The present constitution can be amended on the decision of the General Assembly.

ARTICLE 29: Dissolution of the Association

The Association can be dissolved upon decision of two thirds of the effective members.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another association pursuing the same objectives, approved by the General Assembly.

The liquidators are appointed by the General Assembly which decided on the dissolution, and their name ends the functions of all the organs of the Association.

TITRE VI: FINAL MEASURES

ARTICLE 30: Abrogation of the Constitution of August 04th, 1987

The present constitution repeals those of August 4th, 1987 and comes into force the day of its adoption.

Kigali, on 05/06/2011

TITRE V:
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

ARTICLE 28: Modification des statuts

Les présents Statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale.

ARTICLE 29: Dissolution de l'Association

L'Association peut être dissoute sur décision des 2/3 des membres effectifs.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est dévolu à une autre association poursuivant les mêmes objectifs, décidée par l'Assemblée Générale.

Les liquidateurs sont désignés par l'Assemblée Générale qui a décidé la dissolution, et leur désignation met fin aux fonctions de toutes les organes de l'Association.

TITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30: Abrogation des Statuts du 04 août 1987

Les présents statuts abrogent ceux du 04 Août 1987 et entrent en vigueur le jour de leur adoption.

Kigali, le 05/06/2011

INAMA RUSANGE YA CHORALE DE KIGALI YATERANYE KUWA 05 KAMENA 2011

Inama yatangiye saa 10 H 00 iyobowe na Perezida wa Chorale de Kigali. Mbere yo kubagezaho ingingo ziri ku murongo w'ibygwa, yashimiye abitabiriye inama.

I. ABITABIRIYE INAMA

Urutonde rw'abitabiriye inama ruri ku mugereka w'iyi nyandikomvugo.

II. UMURONGO W'IBYIGWA

1. Kwemeza amategeko y'umuryango Chorale de Kigali
2. Gutora abahagarariye umuryango Chorale de Kigali

Abari mu nama bemeje umurongo w'ibygwa, hanyuma baganira ingingo ku yindi.

II.1. KWEMEZA AMATEGEKO Y'UMURYANGO

Abari mu nama bemeje, ku bwiganze bw'amajwi ijana ku ijana, amategeko y'umuryango « Chorale de Kigali » nyuma yo kuyakorera ubugororangingo.

II.2. GUTORA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Inteko rusange yashyizeho komisiyo y'amatora igizwe n'abantu batatu bakurikira:

1. Germaine UTEMBINEMA
2. Christine NYIRANSHIMIYIMANA
3. Gilbert NDIKUBWIMANA

Hakurikiyeho igikorwa cy'amatora, buri mwanya utorerwa mu buryo bukurikira:

1. Ku mwanya wa Perezida, ari nawe muvugizi w'umuryango hatowe DR BYIRINGIRO Jean Claude
2. Ku mwanya wa Visi Perezida wa mbere ari nawe muvugizi w'umuryango wungirije wa mbere, hatowe Bwana HODARI Jean Claude
3. Ku mwanya wa Visi Perezida wa kabiri ari nawe muvugizi w'umuryango wungirije wa kabiri, hatowe DR MUGENZI Dominique Savio.
4. Ku mwanya w'umunyamabanga hatowe Bwana RUKUNDO Charles Lwanga
5. Ku mwanya w'umunyamabanga wungirije hatowe Mlle NYINAWUMUNTU Immaculée
6. Ku mwanya w'ububitsi, hatowe Bwana RUHAMILIZA Ildéphonse
7. Ku mwanya w'umubitsi wungirije hatowe Bwana TURAYISHIMIYE Léandre
8. Ku mwanya w'abajyanama, hatowe Bwana DUSINGIZEYEZU Eugène na DR NGIRABABYEYI Alfred

Mu gusozza inama, Perezida watowe yashimiye abamugiriye icyizere, kandi abizeza ko azakora uko ashoboye kugira ngo umuryango "Chorale de Kigali" ukomeze utere imbere.

Inama yarangiye saa sita (12h00).

Jean Baptiste BIZAVUGWANIMANA (sé)
Umwanditsi w'inama

DR MUGENZI Dominique Savio (sé)
Umuyobozi w'inama

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/08.11 RYO
KUWA 09/01/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/
INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°04/08.11 OF
09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «RWANDA
COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL
MEDICINE (RCP/IM))» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°04/08.11 DU
09/01/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «RWANDA COLLEGE OF
PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE
(RCP/IM))» ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of
the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Article 2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°04/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°04/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))**» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12/12/2011;

On request lodged by the legal representative of the Association «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCPIM)**» on 12/12/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**«RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM))**» reçue le 12/12/2011;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)**» ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Umuryango ukorera mu gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1.Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere ubuvuzi bw'indwara z'umubiri mu Rwanda

2.Gushyiraho uburyo nyabwo mu gutanga no guhererekanya ubumenyi, gutegura amahugurwa ahoraho mu bijyanye n'ubuvuzi bw'indwara z'umubiri hagati y'Abaganga babizobereyemo n'abandi bakora uwo murimo mu Turere tunyuranye tw'Igihugu.

3. Kugenzura no guhugura bihoraho abandi baganga mu bijyanye no kurinda no kuvumbura,

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)** » situate at Nyarugenge Sector, Nyarugenge District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of 2/3 of effective members.

The Association shall carry out its activities throughout the country.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

1.Actively participate in the promotion of internal medicine in Rwanda

2. Creation of a source of information, continuing training and exchange experience of physicians and other general practitioners in various regions of the country,

3.Engage in supervision and training in internal medicine of health professionals the

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)**» dont le siège est dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de 2/3 des membres effectifs.

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendu du Pays

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Participer activement à la promotion de la médecine interne au Rwanda

2. Créer des réseaux, d'information de formation continue et d'échanges d'expérience des internistes et autres praticiens généralistes dans les différentes régions du pays.

3. Encadrer et superviser la formation continue en médecine interne des autres professionnelles de la

kuvura no gukurikirana ibikubiye mu mabwiriza ajyanye n'uburyo bwiza bwo kwita ku ndwara zo mu mubiri na gahunda zo gutanga ubumenyi bujyanye n'ubwo buvuzi mu mashami ya Kaminuza, Amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;

4. Gushyiraho no guteza imbere uburyo abaganga bavura indwara z'umubiri bakora umurimo wabo neza bisanzuye bakiteza imbere mu bijyanye n'imibereho myiza n'umuco;

5. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n'indi miryango bihuje intego ikororera imbere mu gihungu no hanze yacyo;

6. Gushyigikira no gufasha mu bitekerezaho, mu nkunga zindi zikenewe zose mu bikorwa bitandukanye biteza imbere ubuvuzi bw'indwara z'umubiri mu Rwanda.

7. Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuvuzi bw'indwara z'umubiri mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)**» ni **Bwana RUHAMYA Julius Nathan**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

contents of various programs of the community health as well as their impacts contents and effectiveness of medical care protocols and training programs in Internal medicine Faculties, Schools and Institute of medicines;

4. To promote and develop working conditions of physicians, professionals, in relation to their social and culture fulfilment;

5. Develop collaboration and solidarity link with the other national and international Associations pursuing similar aims,

6. Participate in mobilization of scientific, material and moral assistance in favour of development of internal medicine in Rwanda

7. Promote research in internal medicine.

Article 3: Legal Representatives

Mr, RUHAMYA Julius Nathan of Rwandan Nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the legal representative of the Association «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)**».

santé, au contenu et à l'efficacité des protocoles, de prise en charge des programmes de formation en médecine interne et en sous spécialité y relative dans les Facultés, les Ecoles et Instituts de médecines ;

4. Promouvoir la création de développement des conditions de travail des médecins spécialistes en médecine interne et en sous spécialité y relatives ainsi que de leur épanouissement professionnel, social et culturel ;

5. Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant des buts analogues ;

6. Apporter le soutien scientifique, matériel et moral aux projets susceptible de contribuer concrètement à l'amélioration de la médecine interne au Rwanda ;

7. Promouvoir la recherche en médecine interne ;

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE (RCP/IM)**» **Monsieur RUHAMYA Julius Nathan** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu BAVUMA Munganyinka Charlotte**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umuji wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Mrs, BAVUMA Munganyinka Charlotte of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, Kigali City is hereby authorized to be the deputy legal representative of the same Association

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Madame BAVUMA Munganyinka Charlotte** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU:RWANDA COLLEGE OF
PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE
(RCP|IM)**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF:
RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/
INTERNAL MEDICINE (RCP|IM)**

**NON PROFIT-MAKING ASSOCIATION:
RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/
INTERNAL MEDICINE (RCP|IM)**

AMATEGEKO AWUGENGA

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE :
**IZINA RY' UMURYANGO, ICYICARO
CYAWO, IGIHE UZAMARA N'INTEGO
ZAWO**

CHAPITRE PREMIER :
**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

**CHAPTER ONE : NAME, LOCATION,
DURATION AND OBJECTIVES**

Ingingo ya mbere: Izina ry'umuryango

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS| INTERNAL MEDICINE» (RCP|IM)**, mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article premier : Dénomination

Il est constitué entre les soussignés, une Association sans but lucratif dénommée « **RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS| INTERNAL MEDICINE» (RCP|IM)**, en sigle anglais, régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article One: Creation and name

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called « **RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS| INTERNAL MEDICINE» (RCP|IM)**. in english abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non-profit making organizations and the present statutes.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge .
Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.
Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de

Article 2: Head Office

The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Sector of Nyarugenge.
It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two

bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu.
Uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ugamije ibi bikurikira:

1. Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere ubuvuzi bw'indwara z'umubiri mu Rwanda;
2. Gushyiraho uburyo nyabwo mu gutanga no guhererekanya ubumenyi, gutegura amahugurwa ahoraho mu biyanye n'ubuvuzi bw'indwara z'umubiri hagati y'abaganga babizobereyemo n'abandi bakora uwo murimo mu turere tunyuranye tw'igihugu;
3. Kugenzura no guhugura bihoraho abaganga mu biyanye no kurinda, kuvumbura, kuvura no gukurikirana ibikubiye mu mabwiriza ajyanye n'uburyo bwiza bwo kwita ku ndwara zo mu mubiri na gahunda zo gutanga ubumenyi bujyanye n'ubwo buvuzi mu mashami ya Kaminuza, amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;
4. Gushyiraho no guteza imbere uburyo abaganga bavura indwara z'umubiri bakora umurimo wabo neza, bisanzuye,

deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

Article 3 : Durée

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Objet

L'Association a pour objectifs de :

1. Participer activement à la promotion de la Médecine Interne et des sous spécialités y relative au Rwanda;
2. Créer des réseaux d'information, de formation continue et d'échanges d'expérience des internistes et autres praticiens en poste dans les différentes régions du pays;
3. Encadrer et superviser la formation continue en médecine interne des autres professionnels de la santé; au contenu et à l'efficacité des protocoles de prise en charge et des programmes de formation en médecine interne et en sous spécialités y relative dans les Facultés, les Écoles et Instituts de médecine;
4. Promouvoir la création et le développement des conditions de travail des médecins spécialistes en médecine

third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Article 3: Duration

The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

Article 4: objectives

The aims of this Society are to:

1. Actively participate in the promotion of internal medicine in Rwanda;
2. creation of source of information, continuing training and exchange of experience of physicians and other general practitioners in the various regions of the country;
3. engage in supervision and in training in Internal Medicine of health professionals, the contents of various programs of public and community health as well as their impact contents, and effectiveness of medical care protocols and training programs in internal medicine in Faculties, Schools and Institutes of Medicine;
4. Promote the creation and development of working conditions of physicians as well as their professional, social and cultural

bakiteza imbere mu bijyanye n'imibereho myiza n'umuco;

5. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n' indi miryango n' amashyirahamwe yo mu gihugu n' ayo hanze yacyo bihuje imigambi;

6. Gushyigikira no gufasha, mu bitekerezo no mu nkunga zindi zakenerwa zose, ibikorwa bitandukanye biteza imbere ubuvuzi bw'indwara z'umubiri mu Rwanda;

7. Guteza imbere ubushakashatsi mu by' ubuvuzi bw'indwara z'umubiri;

interne et en sous spécialités y relatives ainsi que leur épanouissement professionnel, social et culturel;

5. Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant des buts analogues;

6. Apporter un soutien scientifique, matériel et moral aux projets susceptibles de contribuer concrètement à l'amélioration de la médecine interne au Rwanda ;

7. Promouvoir la recherche en médecine interne ;

self-fulfillment;

5. Develop collaboration and solidarity links with other national and international associations pursuing similar aims;

6. Participate in the mobilization of scientific, material and moral assistance in favor of development of adult medical care in Rwanda;

7. Promote research in Internal Medicine;

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs,
2. Membres adhérents,
3. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

1. Founder members,
2. Adherent members, and
3. Honorary members.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have

iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Article 6 : Membres effectifs

Article 6: Effective members

Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Founder members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Article 7 : Les engagements des membres

Article 7: Responsibilities of effective members

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umuryango

Article 8 : Les droits des membres

Article 8: The Rights of Members

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by'umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always

byose by' umuryango.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11: Inzego

Inzego z' umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi; and
3. Ubugenzuzi bw'imari

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw' umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 13: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na

de toutes les activités de l'association.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 11 : Des organes

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ; et
3. Commissariat aux comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée

informed of all the activities of the society.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

CHAPITRE III: ORGANS

Article 11: Organs

The organs of the Society are:

1. the General Assembly,
2. the Executive committee; and
3. Auditors

Section One: The General Assembly

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.

Article 13: Summoning

The General Assembly is convened and chaired

perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe bitoramo uyobora inama.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y' ibizigwa bwoherezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mironko itatu (30) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 14 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Article 14: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itatu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusange yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibygwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi. Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko rusange ishinze:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes. In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Article 18: Powers of the General Assembly

The powers invested in to the General Assembly are:

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;

4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango

4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. dissolution of the Society.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19: Abayigize

Komite Nyobozi igizwe na:

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi w'ungirije w'umuryango;
3. Umunyamabanga Mukuru; n'
4. Umubitsi w'imari;

Ingingo ya 20: Manda

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa .

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira , umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 19 : Sa composition

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ;
3. Secrétaire Général ; et
4. Trésorier.

Article 20 : Mandat

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Section 2: Executive Committee

Article 19: Composition

The Executive committee is composed by:

1. President, Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal Representative;
3. Secretary General ; and
4. Treasurer;

Article 20: Mandate

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw' amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;
2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni;
3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;
4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

Article 21: Sessions of the Executive committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;
2. the daily management of the Society;
3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;

8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y'umuryango;

8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;

8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society.

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy'umuryango

Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.

Article 23 : Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y'ingengo y'imari n'undi mutungo by'umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango , ariko ntibashobora kuzimura.

Section 3 : Du Commissariat aux comptes

Article 24 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport.

Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Section 3: Auditors

Article 24: Nomination and powers of Auditors

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 25: Umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 25 : Patrimoine

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Article 25: Property

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets

mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.

Ingingo ya 26 : Inkomoko y'Umutungo

Umutungo w' umuryango uturuka:

1. ku misanzu y' abanyamuryango,
2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ;
4. impano n' indagano;

Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku

nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26 : Les sources du patrimoine

Les ressources de l'association proviennent :

1. des cotisations des membres,
2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de l'association ;
4. des dons et legs,

Article 27 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 28: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de

necessary for the realization of its objectives.

Article 26: Source of properties

The property of the Society is constituted by :

1. its members' contributions,
2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Society,
4. donations, inheritance;

Article 27: Use of properties

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

Article 28: Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either

bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange , iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy' abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n' ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Ingingo ya 30: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n' utimukanwa no kwishyura imyenda , umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 31: Abashinzwe Iseswa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Article 29 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de *deux tiers* (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 30: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Article 31: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Article 29: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Article 30: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 31: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 32: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 34: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/10/2011

Dr Ruhamya Nathan (sé)
Umuvugizi w' Umuryango

Dr Bavuma M. Charlotte (sé)
Uhagarariye Umuryango wungirije wa RCP

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 32: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 33: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 34: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 24/10/2011

Dr Ruhamya Nathan (sé)
Représentant Légal du RCP

Dr Bavuma M. Charlotte (sé)
Représentant Légal du RCP

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 32: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 33: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Article 34: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done in Kigali, on 24/10/2011

Dr Ruhamya Nathan (sé)
Legal Representative of RCP

Dr Bavuma M. Charlotte (sé)
Deputy Legal Representative of RCP

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE»
(RCP|IM)**

L'An deux mille onze, le 24^{ème} jour du mois d'Octobre, s'est tenue à Kigali, dès 09 heures du matin l'Assemblée Générale Constitutive de l'ASSOCIATION «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE» (RCP|IM), sous la direction de **Dr RUHAMYA Nathan**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «RWANDA COLLEGE OF PHYSICIANS/ INTERNAL MEDICINE» (RCP|IM)

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	Dr RUHAMYA Nathan	Représentant Légal	(sé)
2	Dr BAVUMA Charlotte	Représentante Légale Suppléante	(sé)
3	Dr DUSABEJAMBO Vincent	Secrétaire Général	(sé)
4	Dr. MASAISA Florence	Trésorière	(sé)

La réunion a pris fin à 14 heures.

ITEKA RYA MINISITIRI N°36/08.11 RYO KUWA 22/02/2012 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°36/08.11 OF 22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°36/08.11 DU 22/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro by’Umuryango

Article One: Name and Head office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°36/08.11 RYO KUWA 22/02/2012 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°36/08.11 OF 22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°36/08.11 DU 22/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation, especially in Article 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri, yemezwa atanyuze mu Nama y’Aabaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA**” (COPIRWA) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12/12/2011;

Upon request lodged by the legal Representative of the Association “**THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA**” (COPIRWA) on 12/12/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association Association “**THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA**” (COPIRWA) reçue le 12/12/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango Association **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA)**, ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa KIGALI.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Gushinga no kubaka amatorero;
- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza nk'uko byategetswe n'Umwami Yesu Kristo;
- Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;
- Kubaka ibigo by'amashuri n'iby'ubuvuzi;
- Gufasha abatishoboye, imfubyi, abapfakazi n'abana bo mu muhanda
- Guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi;
- Guharanira iterambere ry'umugore no kwihangira imirimo;
- Kurwanya SIDA n'ibindi byorezo;
- Guharanira ubwiyunge no kurengera ibidukikije;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemewe kuba umuvugizi w'Umuryango **“THE CHURCH OF PENTECOST**

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA)** that is situated in Gasabo District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To establish and build churches;
- To proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ;
- To develop the well-being of the population;
- To build education and health centers;
- To assist to vulnerable people, orphans, windows/widowers and street children;
- To develop agriculture and animal husbandry;
- To promote women emancipation and job innovation;
- To fight against HIV/AIDS and other epidemics;
- To promote reconciliation and environmental protection.

Article3: The Legal Representatives

Mr. Peter Kofi DZEMEKEY, OF Ghanaian Nationality, residing in Gasabo District, Kigali

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA)** sise en District de Gasabo, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Créer et construire des Eglises ;
- Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ ;
- Développer le bien-être de la population ;
- Construire des établissements scolaires et sanitaires ;
- Assister aux vulnérables, orphelins, veuves/veufs et enfants de la rue ;
- Développer l'agriculture et l'élevage ;
- Promouvoir le gender et création de l'emploi ;
- Lutter contre le VIH/SIDA et autres épidémies ;
- Promouvoir la réconciliation et la protection de l'environnement.

Article3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association **“THE CHURCH OF**

INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA)
ni Bwana **Peter Kofi DZEMEKEY**, Umunyaghana
uba mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo
muryango ni Bwana **TWAGIRAMUNGU Félicien**,
Umunyarwanda uba mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa
Kigali

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho
mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

City, is hereby authorised to be the Legal
Representative of the Association “**THE
CHURCH OF PENTECOST
INTERNATIONAL OF RWANDA”**
(COPIRWA).

Mr. TWAGIRAMUNGU Félicien of Rwandan
Nationality, residing in Gasabo District, Kigali
City, is hereby authorized to be the Deputy Legal
Representative of the same Association.

Article: Commencement

This Order shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of Republic of
Rwanda.

Kigali, on 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**PENTECOST INTERNATIONAL OF
RWANDA” (COPIRWA)** Monsieur **Peter
Kofi DZEMEKEY** de nationalité Ghanéenne,
résidant dans le District de Gasabo, Ville de
Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal
Suppléant de la même Association, Monsieur
TWAGIRAMUNGU Félicien de nationalité
rwandaise, résidant dans le District de Gasabo,
Ville de Kigali.

Article4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, le 22/02/2012

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU “THE CHURCH OF PENTECOST
INTERNATIONAL OF RWANDA”
(COPIRWA)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

**IZINA RY’UMURYANGO INTEBE YAWO,
IGIHE UZAMARA, ICYICARO N’INTEGO.**

Ingingo 1 :

Nk’uko bisabwa n’ingingo ya 8 y’itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA)**

Ingingo 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange y’Umuryango.

Ingingo 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y’u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 4 :

Umuryango ugamije:

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
“THE CHURCH OF PENTECOST
INTERNATIONAL OF RWANDA”
(COPIRWA)**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

**NAME, DURATION, HEAD OFFICE,
OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES**

Article 1:

In accordance with the article 8 of the Law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to nonprofit making association, it is hereby established a nonprofit making association known as **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA).**

Article 2:

The head office of the association is located in Kigali, Gasabo District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.

Article 3:

The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4:

The association’s objectives are:

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
“THE CHURCH OF PENTECOST
INTERNATIONAL OF
RWANDA”(COPIRWA)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE
LA DUREE, DU RAYON D’ACTION ET
DE L’OBJET**

Article 1:

Conformément à l’article 8 de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée **“THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA” (COPIRWA).**

Article 2 :

Le siège de l’Association est établi à Kigali, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l’Assemblée Générale de l’Association.

Article 3 :

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L’Association a pour objet :

-Gushinga no kubaka amatorero
-Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'umwami Yesu Kristo;

-Guteza imbere imibereho myiza y'abaturatione;
-Kubaka ibigo by'amashuri n'iby'ubuvuzi;

-Gufasha abatishoboye, impfubyi, abapfakazi n'abana bo mu muhanda;
-Guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi;
-Guharanira iterambere ry'umugore no kwihangira imirimo;
-Kurwanya SIDA n'ibindi byorezo;

-Guharanira ubwiyunge no kurengera ibidukikije.

-To implement and build churches
-To Proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ;

-To Develop the well-being of the population;
-To Build centers of education and health;

-To Attend to vulnerable people, orphans, widows/widowers and street children;
-To develop agriculture and livestock;
- Promote gender and employment creation;

- To Fight against HIV/AIDS and other epidemics;
- To promote reconciliation and environmental protection.

-Implanter et construire des églises ;
-Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ;
-Développer le bien - être de la population;
-Construire des établissements scolaires et sanitaires
-Assister aux vulnérables, orphelins, veuves/veufs et enfants de la rue;
-Développer l'agriculture et l'élevage;
-Promouvoir le gender et création de l'emploi;
-Lutter contre le VIH/ SIDA et autres épidémies;
-Promouvoir la réconciliation et la protection de l'environnement.

UMUTWE II: UMUTUNGO

Ingingo 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo 6:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

CHAPITRE II :PATRIMONY

Article 5:

The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the organization are generated from the member's subscriptions, gift, legacy, different grants and income generated activity for the association in order to achieve its objectives.

CHAPTER II : PATRIMOINE

Article 5:

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but

Article 6:

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

UMUTWE III: ABANYAMURYANGO

Ingingo 7:

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiyemo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE III: MEMBERS

Article 7:

The organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly. Are effective member's founder and adherent members.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective)

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

CHAPTER III : DES MEMBRES

Article 7:

L'organisation se compose des :

- membres fondateurs
- membres adhérents
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale. Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Ingingo 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

Ingingo 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango

UMUTWE IV : INZEGO

Ingingo 11 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi

Ingingo 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryangorugizwe n'intumwa z'aba nyamuryango nyakuri bese.

Ingingo 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAP.IV. ORGANS

Article 11:

The organs of the organization are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all delegates of effective members.

Article 13:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAP. IV. ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'organisation sont :

- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les délégués des membres effectifs de l'organisation.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif

cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi- Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy’abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n’umwanditsi kugira ngo bayobore inama y’Inteko Rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z’ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w’ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y’iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w’ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w’ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n’abagize ubwiganze busesuye bw’intumwa zihari.

Ingingo 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by’abanyamuryango nyakuri zihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w’abahari waba ungana kose.

Ingingo 16 :

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk’ubw’Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo

his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 14:

It is convened be twice a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about points planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the present in the delegates General Assembly meeting.

Article 15:

The General Assembly’s decisions are approved by 2/3 of members present. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly’s decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16 :

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the

en cas d’absence ou d’empêchement, l’Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l’assemblée générale et désignent un bureau composé d’un Président et d’un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L’Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l’ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l’ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d’y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des délégués effectifs présents.

Article 15 :

L’Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n’est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l’Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 16:

L’Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l’Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l’article précédent, les délais

kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

Ingingo 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 18 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'Itegeko N020/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere yawo,
- gushyiraho no kumanaho abahagarariye umuryango n'ababungurije,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- gusesa umuryango.

Ingingo 19:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates hall be focus on the planed points.

Article 17:

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. in case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18:

The General Assembly's powers are ones defined in the Article 16 of the Law N0 20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:

- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization
- Elect and dismiss the president and his/her vice President,
- to determine the activities of the organization,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the organization

Article 19:

The Executive Committee is composed by:

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer

de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation,
- élection et révocation du/de Président(e) et son/sa Vice président(e),
- détermination des activités de l'organisation
- admission, suspension et exclusions d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- dissolution de l'organisation.

Article: 19

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- du Vice-président : R/L Suppléant
- d'un Secrétaire
- d'un Trésorier

Ingingo 20:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka irindwi 7 ishobora kongerwa inshuro imwe. Batorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari, batorwa mu ibanga.

Ingingo 21 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 22 :

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange,

Article 20:

Executive Committee's members are elected for a seven 7 years renewable once. They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 21:

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22:

The executive Committee's attributions:

- execute all the General Assembly's decisions,
- daily organization's management,
- produce previous term activity reports,
- prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly
- propose to the General Assembly articles within the constitution and internal rules and regulations for modification
- prepare the meeting of the General Assembly,

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de sept 7 ans renouvelable une fois. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l'Assemblée Générale

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

Article 22 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation,
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale,

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,

-gushaka, gushyiraho no kumanaho abakozi bo mu nzego z'imirimu zinyuranye z'umuryango.

Ingingo 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V.

GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo 24

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri

Ingingo 25:

Iseswa ry'muryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo 26:

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo 27 :

Isyirwamubikorwa by'aya mategeko n'ibindi

-negotiate funds agreements with donors and partners,

-recruited, nominate and dismiss different members of the organization

Article 23:

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

CHAP. V.

MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION.

Article 24:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members

Article 25:

The dissolution of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 26:

In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one organization with similar objectives.

Article 27 :

Modalities for implementing these statutes and

-négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires

-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Article 23 :

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation

CHAP. V.

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 24,

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

Article 25 :

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 26 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents

Official Gazette no 18 of 30/04/2012

bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization.

statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Bikorewe i Gasabo, kuwa

Done at Gasabo, at.....

Fait à Gasabo , le

Peter Kofi DZEMEKEY(sé)
Umuwugizi w'Umuryango

Peter Kofi DZEMEKEY (sé)
Legal Representative

Peter Kofi DZEMEKEY(sé)
Représentant Légal

TWAGIRAMUNGU Félicien (sé)
Umuwugizi w'Umuryango Wungirije

TWAGIRAMUNGU Félicien (sé)
Depity Legal Representative

TWAGIRAMUNGU Félicien (sé)
Représentant Légal Suppléant

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION
THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA (COPIRWA)**

Nous, soussignés, **Peter Kofi DZEMEKEY** et **TWAGIRAMUNGU Félicien**, déclarons avoir accepté d'être respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de **THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA (COPIRWA)**, dans la réunion du 10/12/2010, qui s'est tenue à Gasabo, de l'Assemblée Générale Constitutive de la dite Association

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	Peter Kofi DZEMEKEY	Ghanaian	Gasabo	(sé)
2	TWAGIRAMUNGU Félicien	Rwandaise	Gasabo	(sé)
3	KAKONGE Moïse	Rwandaise	Gasabo	(sé)
4	MWENI Onesmon	Rwandaise	Gasabo	(sé)
5	MUKANYONGA Francine	Rwandaise	Gasabo	(sé)
6	Faith DZEMEKEY	Ghanaian	Gasabo	(sé)
7	KAKUZI Mundele	Congolaise	Gasabo	(sé)
8	Loni Dunia	Congolaise	Gasabo	(sé)

Fait à Gasabo, le 10 /12/2010

Représentant Légal
Peter Kofi DZEMEKEY (sé)

Représentant Légal Suppléant
TWAGIRAMUNGU Félicien (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA (COPIRWA)

L'an deux mille dix le 10^{ème} jour du mois de Décembre, s'est tenue à Gasabo, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA (COPIRWA) sous la direction de **Monsieur Peter Kofi DZEMEKEY**

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Création de l'Association
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommée THE CHURCH OF PENTECOST INTERNATIONAL OF RWANDA (COPIRWA)

Seconde résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

- Monsieur Peter Kofi DZEMEKEY : Représentant Légal
- Monsieur TWAGIRAMUNGU Félicien : Représentant Légal Suppléant
- Monsieur KAKUZI Mundele : Secrétaire Général
- Monsieur MWENI Onesmon : Trésorier

La réunion a pris fin à 14 heures.

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	Peter Kofi DZEMEKEY	Ghanaian	Gasabo	(sé)
2	TWAGIRAMUNGU Félicien	Rwandaise	Gasabo	(sé)
3	KAKONGE Moïse	Rwandaise	Gasabo	(sé)
4	MWENI Onesmon	Rwandaise	Gasabo	(sé)
5	MUKANYONGA Francine	Rwandaise	Gasabo	(sé)
6	Faith DZEMEKEY	Ghanaian	Gasabo	(sé)
7	KAKUZI Mundele	Congolaise	Gasabo	(sé)
8	Loni Dunia	Congolaise	Gasabo	(sé)

Fait à Gasabo, le 10 /12/2010

Représentant Légal
Peter Kofi DZEMEKEY (sé)

Représentant Légal Suppléant
TWAGIRAMUNGU Félicien (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°41/08.11 RYO
KUWA 15/03/2012 RIHINDURA IZINA
RY'UMURYANGO «ISHURI RIKURU
RY'UBUKERARUGENDO (RTI)»

MINISTERIAL ORDER N° 41/08.11. OF
15/03/2012 ALTERING THE NAME OF
THE ASSOCIATION «RWANDA TOURISM
INSTITUTE (RTI) »

ARRETE MINISTERIEL N°41/08.11 DU
15/03/2012 MODIFIANT LA
DENOMINATION DE L'ASSOCIATION
«INSTITUT RWANDAISE DE TOURISME
(RTI) »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura izina
ry'Umuryango

Article One: Decision of altering the name of
the Association

Article premier: Décision modificative de la
dénomination de l'Association

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/08.11 RYO KUWA 15/03/2012 RIHINDURA IZINA RY'UMURYANGO « ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO (RTI) »

MINISTERIAL ORDER N°41/08.11 OF 15/03/2012 ALTERING THE NAME OF THE ASSOCIATION «RWANDA TOURISM INSTITUTE (RTI) »

ARRETE MINISTERIEL N°41/08.11 DU 15/03/2012 MODIFIANT LA DENOMINATION DE L'ASSOCIATION « INSTITUT RWANDAISE DE TOURISME (RTI) »

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses article 14;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango« **ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO (RTI) »** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 21/02/2012;

On request lodged by the Legal Representative of the Association«**RWANDA TOURISM INSTITUTE (RTI) »** on 21/02/2012;

Sur requête du Représentante Légale de l'Association « **INSTITUT RWANDAISE DE TOURISME (RTI) »** reçue le 21/02/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura izina ry'Umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango cy'ihindurwa ry'izina ry'Umuryango «**ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO (RTI) »** kuwa 19/02/2008 ukitwa «**RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (RTUC) »** kiremewe.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Decision of altering the name of the Association

The decision of altering the name passed by majority members of the Association « **RWANDA TOURISM INSTITUTE (RTI) »** on 19/02/2008 to « **RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (RTUC) »** is hereby approved for registration.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article premier : Décision modificative de la dénomination de l'Association

Est approuvée la décision de la majorité des membres, la modification du nom de l'Association «**INSTITUT RWANDAISE DE TOURISME (RTI) »** prise le 19/02/2008 en celui de «**RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (RTUC) »**.

Article2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :
RWANDA TOURISM UNIVERSITY
COLLEGE (« RTUC »**

STATUTS

**CHAPTRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE
ET OBJET**

Article premier

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée **RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (« RTUC »** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2

Le siège de l'association est établi à Niboyi, district de Kicukiro, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3

L'association exerce ses activités dans le district de Kicukiro. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU : RWANDA TOURISM
UNIVERSITY COLLEGE (« RTUC »**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze Umuryango witwa **RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (« RTUC »** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu. Dushingiye kw'itegeko n° 20/2000 yo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2

Icyicaro cyayo kiri Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimukira ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

Article 3

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Kicukiro. Igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego

**NON PROFIT MAKING ORGANISATION:
RWANDA TOURISM UNIVERSITY
COLLEGE (« RTUC »**

CONSTITUTIONS

**CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named **RWANDA TOURISM UNIVERSITY COLLEGE (« RTUC »** in abbreviation governed by the present constitution and the law n° 20/2000 of July 26th 2000, relating to non-profit making organizations. In accordance to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to the Non Profit Making Organizations.

Article 2

The resisted office of the association is located at Niboyi, Kicukiro District, Kigali city. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3

The association shall carry out its activities in the district of Kicukiro. It is created for an indetermined period. It may also cooperate or

fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

Article 4

Le RTUC a pour objet :

- La création des écoles secondaires et universitaires, création des centres de formation à vocation hôtelière, touristique, et informatique, promotion des hôtels, sports, loisirs et autres,...
- Offrir une formation intellectuelle appropriée et une éducation d'une solide moralité ;
- Donner aux Rwandais un enseignement de qualité de longue, courte, moyenne durée dans diverses spécialités en rapport avec les Hôtels et le Tourisme afin d'innover des projets de développement susceptibles d'offrir un service d'excellence et de contribuer ainsi au développement du pays.
- Mener des recherches sur différentes questions intéressant le pays et la région en matières de tourisme et d'informatique;
- Contribuer à la dynamisation de la culture par la promotion des groupes culturels Rwandais ;
- Contribuer au développement du pays par l'éducation morale et professionnelle, des étudiants aux moyens des formations, séminaires et des conférences répondant aux objectifs de RTUC ;
- Créer un potentiel de ressources humaines

cyangwa kwifatanya nayo.

Ingingo ya 4

Intego za RTUC ni izikurikira:

- Gushyiraho amashuri yisumbuye, kaminuza n'ibigo byigisha bikanahugura mubijyanye n'amahoteri n'ubukerarugendo, Ikoranabuhanga , guteza imbere amahoteli, siporo no kwidagadura, n'ibindi....
- Gutanga inyigisho z'ubumenyi n'uburere bihamye kugeza ku rwego rwo hejuru
- Kwigisha no guhugura abanyarwanda mugihe kirekire , igitu n' igiciriritse tubaha ubumenyi bwihariye mu mirimo itandukanye mu byerekeranye n'amahoteli,n'ubukerarugendo n'ikorana buhanga kugirango bashobore kwihangira imirimo ibateza imbere batanga serivisi zinoze bityo bakagira uruhare mw'iterambere ry'Igihugu.
- Gukora ubushakashatsi ku bibazo bitandukanye byugariye igihugu n'akarere mu rwego rw'ubukerarugendo n'ikoranabuhanga.
- Gufasha mu gukomeza umuco hatezwa imbere indangagaciro z'umunyarwanda, amatorero ndangamuco nyarwanda n'ibindi.
- Gufasha mw'iterambere ry'igihugu, mu burezi n'uburere, binyujijwe mu mahugurwa n'ibiganiri mbwirwaruhame n'ibindi bijyanye n'intego za RTUC.
- Guha igihugu impuguke zirangwa n'ubumenyi bufite ireme, umuco mwiza no gukunda

venture with other organizations pursuing the same objectives.

Article 4

The RTUC aims at:

- Creating secondary and tertiary schools and Technical and vocational training centres in Tourism, Hospitality and ICT; promotion of Hotels, sports, and leisure, etc...
- Providing sound scientific and moral education ;
- To provide a proper long term, short and medium term training to the Rwandan Citizens in various specialised courses according to the Hotels and Tourism, in order to act innovation on projects development aiming to enhance customer care service delivery, hence contributing to national development.
- Making researches on different issues concerning the country and the region on tourism and ICT;
- Contributing to the dynamism of culture through promotion of Rwandan cultural groups;
- Contributing to moral and professional development through trainings, seminars and conferences in according to the objectives of the RTUC
- Creating a potential competence of human resources endowed with sound moral, scientific, civic and political values;

compétentes, dotées des valeurs morales, scientifiques, civiques et politiques solides ;

- Conférer des grades académiques et professionnels conformément aux dispositions légales en la matière.
- Mener des projets d'études dans les domaines de l'aménagement des sites touristiques, des bas-fonds et des bassins versants des zones côtières.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5

Le RTUC se compose :

- des membres Fondateur;
- des membres Adhérents;
- des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'Assemblée générale.

igihugu ,bagira uruhare mwiterambere rirambye kandi ryihuse .

- Gutanga impamyabumenyi n'impamyabushozi nk'uko bigaragazwa n'amategeko abigenga.
- Kwiga imishinga y'ahantu nyaburanga k'ubukerarugendo, ibiyaga n'imigezi.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5

RTUC igizwe na :

- Abanyamuryango bawushinze ;
- Abanyamuryango bawinjiyemo;
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abashinze Umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa Imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

- Granting academic grades and professional certificates and diploma according to the legal provisions governing the subject;
- Analyse projects in the field of tourist site, shallows, river and beach coastal area.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5

RTUC defines three types of members:

- The Founder members;
- The adhesive members;
- The honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution;

Adherent members are physical persons who upon request and after subscription to this constitution are agreed by the General Assembly. Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association. They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly's meetings.

Article 6

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale..

Article 7

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de RTUC et sont soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale

Article 8

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 de voix contre un membre qui ne se conforme pas aux présents statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPTER III : DU PATRIMOINE

Article 9

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles

Ingingo ya 6

Abashinze umunyango n'abawinjiramo niba banyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange. Bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku ubushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku ubushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiliza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo

Article 6

Founders members and adherents members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7

Applications to membership are addressed to the President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 8

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

CHAPITRE III : THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its

nécessaire à la réalisation de son objet.

Article 10

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par des activités de l'association.

Article 11

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le comité exécutif et le commissariat aux comptes

ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa ubutaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'ubugenzuzi bw'imari.

Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abahari, uretse ku ngingo itegeko cyangwa aya mategeko y'umuryango ateganyiriza ubwiganze bwihariye.

objectives.

Article 10

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the association.

Article 11

The Association designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12

The organs of the association the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Its decisions are made by absolute majority of the present members except for the matters for which the law or the present statutes require a special majority.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 14

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement simultanés du président et du vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un président de la session. En cas de parité de voix, celle du président compte doublement.

Article 15

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 16

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Prezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na visi perezida. Igihe perezida na visi perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga.

Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 15.

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Section One: The General Assembly

Article 13

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Article 14

The General Assembly is convened and chaired the President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the vice-president are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the Secretary. In that case, the present members elect among themselves a Chairperson for that session. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 15

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least 15 days before the meeting.

Article 16

The General Assembly meets when it gathers the 2/3 effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within 15 days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 17

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de la convocation.

Article 18

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du président compte doublement.

Article 19

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Accepter les dons et legs ;
- Dissoudre l'association.

Ingingo ya 17

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri guihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Imaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mu butumire

Ingingo ya 18

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharaniora inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange, bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ingingo ya 19

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiliza ngengamikorere.
- Gutora no kuvanaho abagize komite Nyobozi;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemera guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Article 17

The Extraordinary general Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as the ordinary one. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18

Save for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes.

In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and Internal Regulations of the Association;
- To appoint and to dismiss the Executive Committee;
- To state on the association's activities;
- To admit, to suspend, and to exclude members;
- To approve the yearly accounts of the association;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution of the association.

Section deuxième : Du comité Exécutif

Article 20

Le Comité Exécutif est composé :

- Du président : Représentant Légal de l'Association
- Du Vice- Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Du secrétaire ;
- Du trésorier ;
- Deux conseillers.

Article 21

Les membres du comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de sept ans renouvelable.

Article 22

Le comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de la Présidente ou à défaut, soit de la première, soit de la deuxième, soit de la troisième vice présidente. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'ya pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du président compte doublement.

Article 23

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida, Umuvugizi wungilije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama babiri.

Ingingo ya 21

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banayumuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka irindwi ishobora kongerwa.

Ingingo ya 22

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze rimwe mu guhembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa visi perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa se uwa gatatu bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni

Section two: The Executive Committee

Article 20

The Executive Committee is composed of:

- The President, Legal Representative of the association;
- The vice- President: Deputy Legal Representative,
- The secretary;
- The treasurer;
- Two advisors.

Article 21

The Executive committee members are elected among the effective membership by the general assembly for a seven years renewable term.

Article 22

The Executive committee convenes whenever it is deemed necessary but obligatory at least once in a semester, convened and chaired by the President of first or second or third, vice president whenever it is necessary.

It meets when it gathers the 2/3 of the constituting members. The decisions are taken by absolute majority there is no consensus. When the votes are equal, the president's vote is taken as double.

Article 23

The Executive committee is charged with:

- To implement the decisions and recommendations from the General Assembly;
- To follow up the daily running of the Association;

- l'Association;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négotier les accords de coopération et de financement avec les partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

- y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Guteura inama z'inteko rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

- To draft the annual reports concerning the last year's activities;
- To elaborate the budget to be handed over to the General Assembly;
- To propose to the General Assembly about the rules and regulations that needs modifications;
- To prepare meetings for the General Assembly;
- To cooperate with other associations with aim of soliciting funds;
- Nominate and dismiss the personnel in different organs.

Section troisième : Du commissariat aux comptes

Article 24

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les délayer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du conseil d'administration, soit à la

Igice cyagatatu: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 24

Inteko Rusange ishyingira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'Imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibarura mari z'umuryango ariko batabijanyeye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganzire busesuye bw'amajwi bisabwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Section three: Auditors

Article 24

The General Assembly appoints every year two auditors whose attributions is always to contract the finances of the associations and other patrimony of the association..

They have the right to verify the books of accounts but without interrupting with them..

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 25

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from half of the effective

demande de la ½ des membres effectifs.

Article 26

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE V I : DISPOSITIONS FINALES

Article 27

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'assemblée générale.

Article 28

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 19 Février 2008

Les Membres fondateurs

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
2. Mme CYULINYANA Jeanne d'Arc
3. Mlle MABOYI Afsa
4. Mr NDIZEYE Muhamad

Ingingo ya 26

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 19 Gashyantare 2008

Abanyamuryango barishinze

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
2. Mme CYULINYANA Jeanne d'Arc
3. Mlle MABOYI Afsa
4. Mr NDIZEYE Muhamad

membership.

Article 26

The Upon decision of the 2/3majority votes, the General Assembly may dissolve the association; In case of dissolution, after inventory of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 27

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 28

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is attached here after.

Done at Kigali, on 19th February 2008

Founder members

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
2. Mme CYULINYANA Jeanne d'Arc
3. Mlle MABOYI Afsa
4. Mr NDIZEYE Muhamad

ICYEMEZO N°RCA 848/2010 CYO KUWA 28/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “SAVING AND CREDIT COOPERATIVE –KAGEYO SACCO IZIGAME”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “KAGEYO SACCO IZIGAME” ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

KAGEYO SACCO IZIGAME ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

KAGEYO SACCO IZIGAME igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^oRCA 767/2011 CYO KUWA 29/8/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “PEACE HOUSE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “PEACE HOUSE” ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “PEACE HOUSE” ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “PEACE HOUSE” igamije guteza imbere ubwubatsi bw’amazu y’ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/08/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1376/2010 CYO KUWA 30/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ISOKO Y’UBUZIMA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ISOKO Y’UBUZIMA” ifite icyicaro i Karambi, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayanza, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 06 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ISOKO Y’UBUZIMA” ifite icyicaro i Karambi, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayanza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ISOKO Y’UBUZIMA” igamiye guteza imbere ubucuruzi bw’ibigori, amasaka, n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 073/2012 CYO KUWA 13/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE KIYOVU”(COOPEKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COOPEKI” ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COOPEKI” ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COOPEKI” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori, ibishyimbo na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “COOPEKI” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/2/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 840/2010 CYO KUWA 15/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWUBAKUBUZIMA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TWUBAKUBUZIMA” ifite icyicaro mu Murenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “TWUBAKUBUZIMA” ifite icyicaro mu Murenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayanza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “TWUBAKUBUZIMA” igamije guteza imbere ibikorwa byo kubaga amatungo no gucuruza inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/06/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 072/2011 CYO KUWA 06/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE RIZICOLE DE MUKANDE”(CORIMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “CORIMU” ifite icyicaro i Mukande, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “CORIMU” ifite icyicaro i Mukande, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “CORIMU” igamije guteza imbere Ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “CORIMU” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 005/2010 CYO KUWA 08/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA/SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE “SACCO ISONGA RUGANDA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**SACCO ISONGA RUGANDA**” ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Ruganda, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO ISONGA RUGANDA ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Ruganda, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO ISONGA RUGANDA igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/06/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 087/2012 CYO KUWA 20/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT DE L’ENVIRONNEMENT DE
KAGEYO”(COODEKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COODEKA” ifite icyicaro i Horezo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 03 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COODEKA” ifite icyicaro i Horezo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COODEKA” igamije gukora ubuhumbekero bw’ibiti. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “COODEKA” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 602/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’ELEVAGE DES POISSONS RWIMBOGO”(C.E.P.R)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **C.E.P.R** ” ifite icyicaro i Nyamatete, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**C.E.P.R**” ifite icyicaro i Nyamatete, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**C.E.P.R**” igamije gukora ubworozi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1094/2010 CYO KUWA 21/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA PRODUCTION DE MIEL”(COPOMI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COPOMI**” ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COPOMI**” ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COPOMI**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki (ubuvumvu). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/09/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 796/2011 CYO KUWA 12/09/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “GWIZUMUKAMO-BUSORO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**GWIZUMUKAMO-BUSORO**” ifite icyicaro i Bweramana, Umurenge wa Busiri, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe ku a 25 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**GWIZUMUKAMO-BUSORO**” ifite icyicaro i Bweramana, Umurenge wa Busiri, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**GWIZUMUKAMO-BUSORO**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**GWIZUMUKAMO-BUSORO**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0474/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ITANGE WITA KU BUZIMA ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ITANGE WITA KU BUZIMA” ifite icyicaro i Karengeli, Umurenge wa Burega, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Nzeri 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ITANGE WITA KU BUZIMA” ifite icyicaro i Karengeli, Umurenge wa Burega, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ITANGE WITA KU BUZIMA” igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 098/2012 CYO KUWA 20/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUKORANUBUSHAKE-SHANGASHA ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUKORANUBUSHAKE-SHANGASHA” ifite icyicaro i Nyabubare, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “DUKORANUBUSHAKE-SHANGASHA” ifite icyicaro i Nyabubare, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUKORANUBUSHAKE-SHANGASHA” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^oRCA 044/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHARANIRE UKURI”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUHARANIRE UKURI” ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “DUHARANIRE UKURI” ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUHARANIRE UKURI” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka: ibishyimbo, amasaka, ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “DUHARANIRE UKURI” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1260/2009 CYO KUWA 13/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “AB’URWAGASABO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “AB’URWAGASABO” ifite icyicaro i Fumbwe, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Mata 2006;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “AB’URWAGASABO” ifite icyicaro i Fumbwe, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “AB’URWAGASABO” igamije guteza imbere ubucuruzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwiza no mu bwinshi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezokigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 102/2012 CYO KUWA 20/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “DUHARANIRE ITERAMBERE-BYAH”KODIBY**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KODIBY**” ifite icyicaro i Buhaza, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 31 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KODIBY**” ifite icyicaro i Buhaza, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODIBY**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho bw’ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**KODIBY**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1051/2011 CYO KUWA 27/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHARANIRE UBUZIMA BWA BOSE GACUBA II”(KODUIBGA –II)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “KODUIBGA –II” ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “KODUIBGA –II” ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “KODUIBGA –II” igamije gutanga serivisi zijyanye no gusya amasaka, ibigori n’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “KODUIBGA –II” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 733/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TERIMBERE BAHINZI NA RUKOMO”(KOTEBARU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOTEBARU**” ifite icyicaro i Rukomo, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOTEBARU**” ifite icyicaro i Rukomo, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOTEBARU**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori, inishyimbo n’amasaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1062/2010 CYO KUWA 20/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE LA TECHNOLOGIE EN AGRI-
ELEVAGE”(COPTA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COPTA**” ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COPTA**” ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COPTA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati kongera agaciro k’umusaruro wayo no kwegereza abanyamuryango imbuto z’indobanure. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/09/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 033/2012 CYO KUWA 23/01/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE TUZAMURE IGIHINGWA CYA KAWA KARAMBO ”(KOTUIKAKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOTUIKAKA** ” ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **KOTUIKAKA** ” ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOTUIKAKA**” igamiye guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**KOTUIKAKA**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/01/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^oRCA 986/2010 CYO KUWA 16/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHASHYE INZARA KAJEVUBA”(KDIK)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KDIK** ” ifite icyicaro mu Kajevuba, Umurenge wa Ntarabana, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **KDIK** ” ifite icyicaro mu Kajevuba, Umurenge wa Ntarabana, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KDIK** ” igamiye guteza imbere ubuhinzi bw’imyaka (ibishyimbo n’amasaka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 127/2011 CYO KUWA 22/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWISHIMIREHAMWE ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TWISHIMIREHAMWE** ” ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Ugushyingo 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **TWISHIMIREHAMWE** ” ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **TWISHIMIREHAMWE** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^oRCA 112/2012 CYO KUWA 05/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “GIRA ISUKU N’UMUTEKANO-MIYOVE ”(KOGIUMI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOGIUMI** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Miyove, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **KOGIUMI** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Miyove, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOGIUMI**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano muri za “centres” z’ubucuruzi no gukoramo isuku. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**KOGIUMI**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi irongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 606/2010 CYO KUWA 26/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE ABAHINZI B'IMBUTO BA SOVU "KOAISO "

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative " **KOAISO** " ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative " **KOAISO** " ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative " **KOAISO** " igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibinyomoro na marakuja. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 661/2010 CYO KUWA 10/5/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA/SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE - MUYIRA DUSHYIGIKIRANE “SACCOMUDU”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “SACCOMUDU” rifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mata 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “SACCOMUDU” rifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “SACCOMUDU” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera Umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/5/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative